

World Oral Literature Project


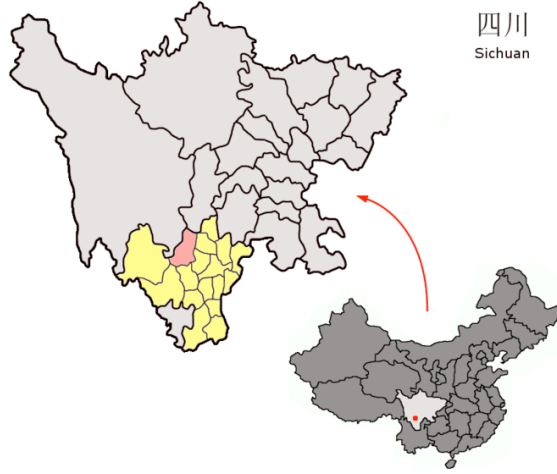
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Baji Village Namuyi Collection/Lung rtogs dge 'dzin 巴吉村纳木依的采集/李小强 བ་སྐྱེད་ལྗེ་བའི་ཁ་སྐྱེད་ལེན་གྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ལུང་རྟོགས་དགེ་འཛོམས།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Baji Wedding Song 2.WAV
<i>Length of track</i>	00:00:53
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	No Title
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	This song is only sung during weddings. The lyrics state, "If the gifts are insufficient the bride's sister will not let her depart with the matchmaker. The bride's mother says a bride without her mother is just like a calf without its mother." 在婚礼庆典上唱这首歌，在任何其他的节日上不会唱这首歌。这首歌唱道：“新娘的姐妹们说如果礼物不够多她们不会让新娘跟说媒的人走。新娘的母亲说如果新娘没有母亲，就像小牛没有它的母亲”。 འདི་ནི་གཞིན་སྟོན་གྱི་སྐྱེད་དུ་ལེན་པ་ཞིག་ཡིན་ལ་སྐྱེད་དུ་ཆེན་གཞན་པ་སོགས་གྱི་ སྐྱེད་དུ་ལེན་པ་ཞིག་མིན། སྐྱེད་ལྷན་སྐྱེད་པ་སྟེ། མནའ་མའི་མིང་སྲིད་ཚོས་གལ་ཏེ་ ལགས་སྐྱེས་མོད་པ་མེད་ན་ཁོ་མོ་བར་བ་དང་མཉམ་དུ་འགྲོ་བར་མི་འཇུག་ཟེར། མནའ་ མའི་ཨ་མས་གལ་ཏེ་ཁོ་མོ་ལ་ཨ་མ་མེད་ན་བེད་ལ་ཨ་མ་མེད་པ་དང་མཚུངས་ཟེར།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Wedding Song 婚礼歌 གཞིན་སྟོན་གྱི་སྐྱེད།
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	December 2008 二零零八年十二月份 ཉིས་སྟོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་བརྒྱ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Baji Village, Lianhe Township, Mianning County, Liangshan Yi Autonomous Prefecture, Sichuan Province, PR China. 中国四川省凉山彝族自治州冕宁县联合乡巴吉村 གྲུང་གོའི་སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་ལིང་རྩན་དབྱིས་རིགས་རང་སྐྱེད་ཁུལ་མེན་ཉིན་རྫོང་ལེན་ རྩུབ་ལུ་ཚོ་བ་སྐྱེད་ལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Pa skyid lha mo, 36 years old, Pa skyid lan 'bum, unknown age, Pa skyid dbyang can, unknown age, all female, Baji Village, Lianhe Township, Mianning County, Liangshan

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>Prefecture, Sichuan Province.</p> <p>巴吉拉姆，三十六岁、巴吉兰本，年龄不详，巴吉央金，年龄不详，女，四川省凉山州冕宁县联合乡巴吉村。</p> <p>བ་སྐྱེད་ལྷ་མོ། ལོ་ན་༤༦ བ་སྐྱེད་ལན་འབྲམ། ལོ་མི་ཤེས། བ་སྐྱེད་དབྱངས་ཅན། ལོ་མི་ཤེས། མོ། སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་ལིང་ཉམ་ཁུལ་མེན་ཉིན་རྫོང་ལེན་རྩུ་ཡུལ་ཚོ་བ་སྐྱེད་ཟེ་བ།</p>
<i>Language of recording</i>	<p>Namuyi</p> <p>纳木依</p> <p>ཏ་སུ་ཞི།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p>Namuyi</p> <p>纳木依</p> <p>ཏ་སུ་ཞི།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p>Tibetan</p> <p>藏族</p> <p>བོད།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན།</p> 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>Location of Mianning County</p>  <p>四川 Sichuan</p> <p>http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Location_of_Mianning_within_Sichuan_(China).png</p>